



MKOLP0038P9X

DODATEK č. 1 ke smlouvě o nájmu pozemku pro umístění reklamního zařízení č. OSMM-19-11 ze dne 31.10.2011	NACHTRAG 1 zum Grundstückspachtvertrag für die Aufstellung von Werbeanlagen č. OSMM-19-11 vom 31.10.2011
Smluvní strany	Vertragsparteien
Město Kolín Karlovo náměstí 78, 280 12 Kolín I IČ: 00235440 DIČ: CZ00235440 zastoupené místostarostkou města Mgr. Ivetou Mikšíkovou (dále jen „vlastník“)	Stadt Kolín Karlovo náměstí 78, 280 12 Kolín I ID: 00235440 DIC: CZ00235440 vertreten durch die stellvertretende Bürgermeisterin Mgr. Iveta Mikšíková (nachstehend als "Eigentümer" bezeichnet)
a	und
euroAWK s.r.o. V parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4 IČ: 24196819 DIČ: CZ24196819 zastoupená pan [redacted] jednatelkou (dále jen „nájemce“) zapsaný v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 187727, dne 07.01.2012 (dále jen „nájemce“),	euroAWK s.r.o. V park 2336/22, Chodov, 148 00 Prag 4 ID: 24196819 DIC: CZ24196819 vertreten durch [redacted] Geschäftsführerin (im Folgenden als " Mieter " bezeichnet) Eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichts Prag, Abteilung C, Einlage 187727, am 07.01.2012 (im Folgenden "Mieter" genannt),
uzavírají tento dodatek č. 1 ke smlouvě o nájmu pozemku pro umístění reklamního zařízení č. OSMM- 19-11 ze dne 31.10.2011 (dále jen „dodatek“ č. 1):	den vorliegenden Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag über die Pacht von Grundstücken für die Anbringung von Werbeanlagen Nr. OSMM-19-11 vom 31.10.2011 (nachstehend "Nachtrag" Nr. 1 genannt) abzuschließen.
I.	I.
1. Smluvní strany uzavřely dne 31.10.2011 Smlouvu o nájmu pozemku pro umístění reklamního zařízení č. OSMM-19-11, jejímž předmětem je pronájem části pozemku p.č. 2686/5 v ulici Pražská – protihluková stěna poblíž křižovatky s ulicí 5. května na umístění 1 kusu reklamního zařízení v majetku nájemce o rozměrech 510 cm x 240 cm (dále jen „Smlouva“).	1. Am 31.10.2011 schlossen die Parteien den Vertrag über die Verpachtung von Grundstück für die Anbringung von Werbeanlagen Nr. OSMM-19-11, dessen Gegenstand die Verpachtung eines Teils des Grundstücks Nr. 2686/5 in der Pražská Straße – Lärmschutzwand an der Kreuzung mit der 5. května Straße für die Platzierung von 1 Werbegerät auf dem

M

	Grundstück des Mieters mit den Maßen 510 cm x 240 cm (nachstehend "Vertrag" genannt).
2. V rámci Smlouvy uvedené v článku I. odst. 1 této smlouvy byla sjednána i cena za umístění reklamního zařízení – nájemné ve výši 12.240,- Kč/rok a dále DPH v zákonné výši, tj. 2.448,- Kč, takže celková částka činí 14.688,- Kč, a to s odkazem na usnesení Rady města Kolína č. 1520 ze dne 02.03.2009.	2. Im Rahmen des Vertrages, auf den in Artikel I. Absatz 1 dieses Vertrages Bezug genommen wird, wurde auch der Preis für die Unterbringung der Werbeanlagen vereinbart - die Miete in Höhe von 12.240,- CZK/Jahr und die Mehrwertsteuer in gesetzlicher Höhe, d.h. 2.448,- CZK, so dass der Gesamtbetrag 14.688,- CZK beträgt, unter Bezugnahme auf den Beschluss Nr. 1520 des Stadtrates von Kolín vom 02.03.2009.
3. Smluvní strany berou na vědomí, že s ohledem k neaktuálnosti výše částky za pronájem části pozemku pro umístění reklamního zařízení, která byla stanovena v roce 2009, došlo Radou města k přehodnocení a úpravě cen. Cena za umístění reklamního zařízení je stanovena usnesením Rady města Kolína 1931/32/RM/23: - reklamní plocha o rozměru do 8m ² (včetně).....1.500,- Kč + DPH v zákonné výši za m ² /rok, - reklamní plocha o rozměru nad 8m ²2.000,- Kč + DPH v zákonné výši za m ² /rok, - veřejné reklamní hodiny o rozměru 1,750 m x 1,185 m (jedna plocha)1.000,- Kč + DPH v zákonné výši za rok	3. Die Parteien erkennen an, dass der Stadtrat angesichts der Tatsache, dass der 2009 festgelegte Betrag für die Verpachtung eines Teils des Grundstücks für die Aufstellung von Werbeanlagen veraltet ist, die Preise neu bewertet und angepasst hat. Der Preis für die Aufstellung von Werbeanlagen wird durch den Beschluss des Stadtrates von Kolín 1931/32/RM/23 festgelegt: - Werbefläche bis zu 8m ² (inklusive).....1.500,- CZK + MwSt. zum gesetzlichen Satz pro m ² /Jahr, - Werbefläche über 8 m ²2.000,- CZK + MwSt. zum gesetzlichen Satz pro m ² /Jahr, - öffentliche Werbeuhr mit den Maßen 1.750 m x 1.185 m (eine Fläche)1.000,- CZK + gesetzliche Mehrwertsteuer pro Jahr.
II.	II.
1. Smluvní strany z důvodu uvedeného v článku I. odst. 3 tohoto dodatku č. 1 mění následující část článku II., resp. jeho první odstavec ve znění:	1. Aus dem in Artikel I Absatz 3 dieses Nachtrages Nr. 1 dargelegten Grund ändern die Vertragsparteien den folgenden Teil von Artikel II bzw. dessen ersten Absatz wie folgt:

<p>„Cena za pronájem části pozemku pro umístění reklamního zařízení (dále jen „cena“) je stanovena usnesením Rady města Kolína č. 1520 ze dne 02.03.2009 ve výši 1.000,- Kč za 1 m² reklamních ploch ročně, tj. 12.240,- Kč a dále DPH v zákonné výši, tj. 2.448,- Kč, takže celková částka činí 14.688,- Kč.“,</p> <p>který se zcela nahrazuje tímto zněním:</p> <p>„Cena za umístění reklamního zařízení je sjednána mezi smluvními stranami s odkazem na usnesení Rady města Kolína č. 1931/32/RM/23 ze dne 21.08.2023 ve výši 24.480,- Kč/rok a dále DPH v zákonné výši, a to ode dne 1.1.2024.“</p>	<p>"Der Preis für die Verpachtung eines Teils des Grundstücks für die Anbringung von Werbeanlagen (nachstehend "Preis" genannt) wird durch den Beschluss Nr. 1520 den 02.03.2009 des Stadtrats von Kolín in Höhe von 1.000,- CZK pro 1 m² Werbefläche pro Jahr, d.h. 12.240,- CZK, zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer, d.h. 2.448,- CZK, festgelegt, so dass der Gesamtbetrag 14.688,- CZK beträgt.</p> <p>der in seiner Gesamtheit durch den folgenden Text ersetzt wird:</p> <p>"Der Preis für die Anbringung der Werbeanlagen wird zwischen den Vertragsparteien unter Bezugnahme auf den Beschluss des Stadtrates von Kolín Nr. 1931/32/RM/23 vom 21.08.2023 in Höhe von 24.480,- CZK/Jahr zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer ab dem 1.1.2024 vereinbart.“</p>
<p>2. Ostatní ustanovení článku II. Smlouvy jsou beze změn.</p>	<p>2. Die übrigen Bestimmungen von Artikel II. des Vertrages bleiben unverändert.</p>
<p>III.</p>	<p>III.</p>
<p>1. Smluvní strany si sjednaly účinnost tohoto dodatku č. 1 ke dni 1.1.2024.</p>	<p>1. Die Parteien sind übereingekommen, dass diese Änderung Nr. 1 am 1. Januar 2024 in Kraft treten soll.</p>
<p>2. Smluvní strany výslovně souhlasí s tím, aby tato smlouva, resp. její dodatek byl uveden v přehledu nazvaném „Přehled smluv“ vedeném Městem Kolín, který obsahuje údaje o smluvní straně, datum uzavření smlouvy, předmětu smlouvy a ceně. Smluvní strany výslovně souhlasí, že tato smlouva může být bez jakéhokoliv omezení zveřejněna na oficiálních webových stránkách Města Kolína, a to včetně všech případných příloh. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu příslušných ustanovení právních předpisů a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez jakýchkoliv dalších podmínek.</p>	<p>2. Die Parteien erklären sich ausdrücklich damit einverstanden, dass dieser Vertrag oder seiner Nachtrag in die von der Stadt Kolín geführte "Vertragsübersicht" aufgenommen wird, die Angaben über den Vertragspartner, das Datum des Vertragsabschlusses, den Vertragsgegenstand und den Preis enthält. Die Vertragsparteien sind ausdrücklich damit einverstanden, dass dieser Vertrag einschließlich etwaiger Anlagen auf der offiziellen Internetseite der Stadt Kolín uneingeschränkt veröffentlicht werden darf. Die Vertragsparteien erklären, dass sie die in diesem Vertrag enthaltenen</p>

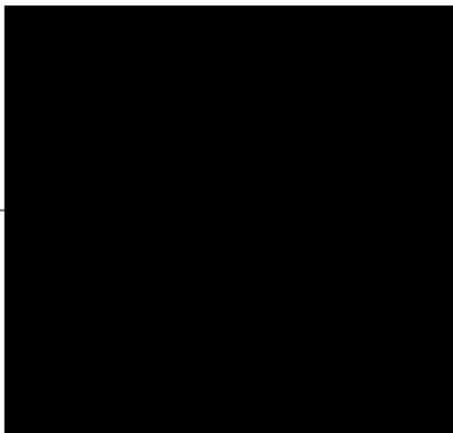
	<p>Tatsachen nicht als Geschäftsgeheimnisse im Sinne der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen betrachten und gestatten deren Nutzung und Veröffentlichung ohne weitere Bedingungen.</p>
<p>3. Tato smlouva, resp. její dodatek podléhá uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“). Smluvní strany se dohodly, že smlouvu v souladu s tímto zákonem uveřejní město Kolín, a to nejpozději do 30 dnů od uzavření smlouvy. Toto ujednání však nebrání tomu, aby smlouvu zveřejnil i smluvní partner města Kolína. Po uveřejnění v registru smluv obdrží smluvní partner města Kolína do datové schránky, anebo v případě neexistence datové schránky e-mailem, potvrzení od správce registru smluv. Potvrzení obsahuje metadata a je ve formátu.pdf, označeno uznávanou elektronickou značkou a opatřeno kvalifikovaným časovým razítkem. Smluvní strany se dohodly, že smluvní partner města Kolína nebude, kromě potvrzení o uveřejnění smlouvy v registru smluv od správce registru smluv, nijak dále o této skutečnosti informován. Smluvní strany berou na vědomí, že smlouva, resp. její dodatek nabývá účinnosti nejdříve okamžikem uveřejnění v registru smluv dle § 6 zákona o registru smluv.</p>	<p>3. Dieser Vertrag bzw. seiner Nachtrag unterliegt der Veröffentlichung im Vertragsregister gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg. über die besonderen Bedingungen der Wirksamkeit bestimmter Verträge, die Veröffentlichung solcher Verträge und über das Vertragsregister in seiner geänderten Fassung (im Folgenden "Gesetz über das Vertragsregister"). Die Parteien vereinbaren, dass der Vertrag von der Stadt Kolín gemäß diesem Gesetz innerhalb von 30 Tagen nach dem Vertragsabschluss veröffentlicht werden soll. Diese Vereinbarung schließt jedoch nicht aus, dass der Vertrag durch den Vertragspartner der Stadt Kolín veröffentlicht wird. Nach der Veröffentlichung im Vertragsregister erhält der Vertragspartner der Stadt Kolín eine Bestätigung vom Verwalter des Vertragsregisters in einem "Datenfeld oder, falls kein Datenfeld vorhanden ist, per E-Mail. Die Bestätigung enthält Metadaten und ist im .pdf-Format, mit einer anerkannten elektronischen Markierung versehen und mit einem qualifizierten Zeitstempel versehen. Die Parteien sind sich darüber einig, dass der Vertragspartner der Stadt Köln hiervon nur durch die Bestätigung der Veröffentlichung des Vertrages im Vertragsregister durch den Verwalter des Vertragsregisters Kenntnis erhält. Die Parteien erkennen an, dass der Vertrag oder seine Änderung frühestens mit der Veröffentlichung im Vertragsregister gemäß § 6 des Vertragsregistergesetzes in Kraft tritt.</p>

<p>4. Je-li některé z ustanovení této smlouvy, resp. jejího dodatku neplatné nebo neúčinné či stane-li se takovým v budoucnu, nedotýká se platnosti a účinnosti ostatních ustanovení této smlouvy. Smluvní strany se zavazují jednat tak, aby vadné ustanovení bezodkladně nahradily bezvadným, které bude odpovídat účelu a obsahu vadného ustanovení.</p>	<p>4. Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages oder einer ihrer Änderungen ungültig oder unwirksam sein oder werden, so wird die Gültigkeit und Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen dieser Vereinbarung davon nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich, die mangelhafte Bestimmung unverzüglich durch eine einwandfreie Bestimmung zu ersetzen, die der Absicht und dem Inhalt der mangelhaften Bestimmung entspricht.</p>
<p>5. Tento dodatek č. 1 ke smlouvě ze dne 31.10.2011 je vyhotoven ve čtyřech stejnopisech s platností originálu, z nichž dva obdrží vlastník a dva nájemce.</p>	<p>5. Dieser Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag vom 31.10.2011 wird in vier Exemplaren mit der Gültigkeit des Originals erstellt, von denen zwei an den Eigentümer und zwei an den Mieter gehen.</p>
<p>6. Všechna ostatní ustanovení Smlouvy ze dne 31.10.2011 zůstávají v platnosti beze změn.</p>	<p>6. Alle anderen Bestimmungen der Vereinbarung vom 31.10.2011 bleiben unverändert in Kraft.</p>
<p>7. Tento dodatek č. 1 tvoří se Smlouvou nedílný celek.</p>	<p>7. Dieser Nachtrag Nr. 1 ist Bestandteil des Vertrags.</p>
<p>8. Tento dodatek č. 1 je jako plně odpovídající vůli účastníků následně podepsán bez výhrad či námitek k jeho formě anebo obsahu, a to každou u účastnických stran.</p>	<p>8. Dieser Nachtrag Nr. 1 entspricht voll und ganz dem Willen der Parteien und wird ohne Vorbehalte oder Einwände hinsichtlich ihrer Form oder ihres Inhalts von jeder der Parteien unterzeichnet.</p>
<p>9. Tento dodatek č. 1 je vypracován v české a německé jazykové verzi. V případě jakýchkoliv nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.</p>	<p>9. Dieser Anhang Nr. 1 ist in der tschechischen und der deutschen Sprachfassung abgefasst. Bei Unstimmigkeiten zwischen den Sprachfassungen ist die tschechische Fassung maßgebend.</p>
<p>10. Uzavření tohoto dodatku č. 1 ke Smlouvě bylo projednáno a schváleno Radou města Kolína dne 18.12.2023 usnesením č. 2725/46/RM/2023.</p>	<p>10. Der Abschluss dieses Nachtrages Nr. 1 zum Vertrag wurde vom Rat der Stadt Kolín am 18. Dezember 2023 mit Beschluss Nr. 2725/46/RM/2023 beraten und genehmigt.</p>



Kolín dne/den 4.3.2024

Kolín dne/den 21-02-2024



Stadt Kolín
Mgr. Iveta Mikšíková
Místostarostka města Kolín/
Stellvertretender Bürgermeister von Kolín



(Handwritten mark)